

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35623
Nom: Traducció general inversa espanyol-català / anglès
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Traducció general en llengua B (anglès)	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

GONZALEZ PASTOR DIANA MARIA

RESUM

Aquesta assignatura és part del mòdul *Pràctica de la Traducció*, que constitueix (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins d'aquest mòdul hi ha diverses matèries: traducció general (30 crèdits), traducció especialitzada (18 crèdits), interpretació (12 crèdits) i coneixement de l'entorn professional (12 crèdits).

En concret, la matèria de traducció general es compon de les següents assignatures:

- Traducció General (B/A) 1
- Traducció General (B/A) 2
- Traducció General Inversa (A/B)
- Traducció General (C/A) 1



- Traducció General (C/A) 2

L'objectiu del grau en Traducció i Mediació Interlingüística consisteix a formar professionals capacitats per a realitzar tasques de traducció o mediació comunicativa interlingüística i intercultural, per a tot tipus de textos, respectant els estàndards de qualitat. L'assignatura *Traducció Inversa Llengua A/Anglesa* constitueix la darrera fase de contacte amb els materials de pràctica de la traducció i amb caràcter de formació general. La seua funció es iniciar els estudiants en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos en llengua anglesa, per mitjà d'una pràctica guiada.

Els ODS que es treballen a l'aula són:

8. Treball decent i creixement econòmic

12. Consum i producció responsables

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

L'accés a aquestes assignatures recomana haver superat o estar matriculat en els nivells B3, B4, B5, C2 i A1. S'eximeix d'aquesta recomanació a l'estudiantat d'altres universitats que participe en programes d'intercanvi (Erasmus o mobilitat internacional).

No existeix cap requisit acadèmic previ.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

-

Capacitat per definir criteris de comparació de les diferències interlingüístiques per a la seua aplicació a la traducció.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.



Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

Unitat 1. Introducció a la traducció inversa

- El concepte de traducció inversa i la seua controvèrsia
- La direccionalitat en traducció: mites, realitats i debat acadèmic
- Competències necessàries per a la traducció cap a la llengua estrangera
- Aplicacions en l'àmbit professional i formatiu

Unitat 2. Anàlisi contrastiva: espanyol/català vs. anglès

- Principals diferències morfosintàctiques, lèxiques i pragmàtiques
- Falsos amics i calcs freqüents
- Estratègies d'adaptació per a l'anglès nadiu
- Estratègies per aconseguir l'idiomaticitat al text meta

Unitat 3. Preparació del text original i estratègies prèvies

- La preedició del text original: tècniques per millorar la traducció
- Avaluació de la traductibilitat d'un text
- Cerca i ús de documentació: glossaris, corpus, bases de dades, guies d'estil
- Recursos digitals i eines per a la traducció inversa

Unitat 4. Tècniques i pràctiques de traducció inversa

- Estratègies traductològiques aplicades a la traducció cap a l'anglès
- Traducció de textos periodístics (notícies, cròniques, reportatges)
- Traducció de contingut web (descripcions, blogs, presentacions institucionals)
- Traducció turística: fullets, descripcions culturals, guies



-Traducció d'opinió: ressenyes, comentaris, valoracions

Unitat 5. Revisió i autocorrecció

-Tipus de revisions

-Recursos per a millorar la qualitat idiomàtica del text final

-Reflexió metatraductora: prendre consciència de l'estil i de les eleccions lingüístiques

Resultats d'aprenentatge

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)**ACTIVITATS PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	5,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	45,00
Estudi i treball autònom	10,00
Preparació de classes	10,00
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00
Resolució de casos pràctics	10,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT



Es potenciarà l'aprenentatge per tasques i per projectes. L'alumnat realitzarà activitats i exercicis de traducció tant individuals com en grup. Es fomentarà el debat i l'intercanvi d'idees sobre les qüestions teòriques i la solució als problemes de traducció plantejats en els exercicis.

Es preveu la realització d'activitats en el marc dels PIEE següents:

- POSEDITrad: La traducció automàtica i la posició per a la formació de traductors/es i intèrprets
- IATrad: Explorant el potencial de la intel·ligència artificial en la formació de traductores/s: aplicacions de la IA generativa i els grans models de llenguatge

AVALUACIÓ

El sistema general d'avaluació per a esta assignatura s'articula en els següents components amb els percentatges indicats:

- Realització d'activitats de caràcter pràctic o teòric: 30%
- Examen o prova final escrita: 60%
- Assistència i participació: 10%

L'alumnat podrà superar l'assignatura en segona convocatòria. En aquest cas, l'alumnat realitzarà un examen global que computarà el 100% de la qualificació i permetrà recuperar tots els continguts de l'assignatura.

IMPORTANT: l'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a una avaluació justa del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'**autoria original**. No s'admetran treballs en què s'haja fet ús de **col·laboració fraudulenta** o que hagen sigut elaborats amb l'ajuda d'**intel·ligència artificial** (ChatGPT o altres), excepte si el seu ús forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzat pel professorat que l'imparteix.

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

Bàsiques

- Baer, B. J and Mellinger, C.D. (eds.) (2019). Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation. London/NewYork: Routledge.
- Beeby, A. (1996) Teaching Translation from Spanish to English, Ottawa: Ottawa University Press.



- Campbell, S. (1998) Translating into the Second language (Applied Linguistics and Language Study). New York: Longman.
- Haywood, L.M., Thompson, M. & Hervey, S. (2009). Thinking Spanish Translation: A course in translation method: Spanish to English. London/New York: Routledge.
- Kelly, D. Martín, A. Nobs, M. L. y Way C. (eds.) (2003), La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Granada: Atrio.
- Pokorn, N.J. (2005) Challenging the Traditional Axioms. Translation into non-mothertongues. Benjamins Translation Library, 62. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam Philadelphia.

Complementàries

- British National Corpus. <<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>>.
- Collins Spanish-English dictionary online: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/espanol-ingles>.
- Corpus del español. <<http://www.corpusdelespanol.org>>.
- Corpus de referencia del español actual. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- Diccionario actual de la lengua española Madrid: Biblograf.
- Gran diccionario español-inglés inglés español. Edinburgh and Barcelona: Larousse.
- International Corpus of English <<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>>. English: texts reflecting different geographical variants.
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>).
- The BBI Combinatory Dictionary of English Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- The Collins Cobuild English Language Dictionary London: Collins. <<http://www.collinsdictionary.com/>>.
- The Concise Oxford Dictionary of Current English Oxford: Oxford Clarendon Press.